



UNIVERSIDAD DE JAÉN



**CONVENIO DE INTERCAMBIO Y COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)
Y
UNIVERSIDAD D'ORAN 2 MOHAMED BEN AHMED (Algérie)**

REUNIDOS

De una parte, D. Juan Gómez Ortega, Rector de la Universidad de Jaén, según nombramiento aprobado por Decreto 122/2015, de 7 de abril (BOJA número 67 de 09/04/2015) y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Jaén aprobados por Decreto 230/2003, de 29 de julio, (BOJA número 152 de 08/08/2003), modificados por el Decreto 235/2011, de 12 de julio (BOJA número 147 de 28/07/2011), en nombre y representación de la citada Institución.

Y de otra, D. [M. AMROUN Seddik, Recteur de la Universidad d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed , en nombre y representación de la misma,

EXPONEN

PRIMERO.-

Que la Universidad de Jaén y la Universidad d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (U2) acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las cláusulas de este Convenio.

SEGUNDO.-

Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como el incremento de las relaciones entre ambas Instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas.

TERCERO.-

De acuerdo con lo establecido por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos proporcionados en este convenio serán incluidos en un fichero automatizado, debidamente inscrito en la Agencia Española de Protección de Datos, con el nombre "*Gestión documental del Servicio de Información y Asuntos Generales*", del que es titular la Universidad de Jaén, y cuya finalidad es "*archivo para los expedientes*



UNIVERSIDAD DE JAÉN



documentales de registro general, convenios, administración electrónica y libro de quejas y sugerencias”.

CUARTO.-

De conformidad con lo previsto en la normativa vigente relativa a la transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, este convenio y los datos aquí recogidos podrán ser publicados y ser accesibles en las webs de la Universidad de Jaén. Todo ello en aras al interés público en la divulgación de la información y por ser necesario para la correcta prestación del servicio.

Por todo ello, ambas partes deciden concertar un convenio específico de colaboración entre ambas Instituciones, que se desarrollará de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.-

DEFINICIONES DEL INTERCAMBIO.

Ambas instituciones acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las siguientes definiciones:

- (a) *Universidad de Origen* se refiere a la Universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la Universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.
- (b) *Universidad de Destino* se refiere a la Universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.

SEGUNDA.-

TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).



UNIVERSIDAD DE JAÉN



El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UJA y de U2 durante todo el período de vigencia del presente Convenio.

TERCERA.-

RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre su experiencia a ambas partes.

La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

CUARTA.-

TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad de Destino. Adicionalmente:

Los estudiantes estarán matriculados en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de Destino antes del inicio del Intercambio.

Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Convenio).

Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).

(b) El curso académico de U2 se divide en 2018/2019.

Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad de Destino. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.

Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán cinco (05) estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las partes.

Ambas partes se comprometen a revisar regularmente el número de movi- lidades con el fin de poder



UNIVERSIDAD DE JAÉN



detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

QUINTA.-

RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

La responsabilidad económica de los estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.

Los estudiantes deberán pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

En caso de que los estudiantes de postgrado de UJA y/o de U2 estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.

La Universidad de Destino proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

SEXTA.-

RÉGIMEN JURÍDICO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la



UNIVERSIDAD DE JAÉN



Universidad de Destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

Cualquier conflicto entre las partes relativos a los términos y condiciones de este Convenio (que no pueda resolverse mediante negociación) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas partes.

SÉPTIMA.-

RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes.

OCTAVA:-

PLAZO DE VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por el mismo periodo hasta los cuatro años, a no ser que una de las partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

Antes de la finalización del periodo de cuatro años a contar desde la firma del presente Convenio los firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente convenio.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Convenio de Intercambio y Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



**POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN
EL RECTOR**

En Delegación,
por Resolución de 29 de abril de 2015
El Vicerrector de Internacionalización



Sebastián Bruque Cámara

Lugar y fecha: 23.10.18,

**POR LA UNIVERSIDAD ORAN 2 DE
MOHAMED BEN AHMED
EL RECTOR**



Dr. AMROUN Seddik

Lugar y fecha:

16 JUL 2018



UNIVERSIDAD DE JAÉN



**CONVENTION D'ÉCHANGE
ET DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE
ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE JAÉN (Espagne)
ET
L'UNIVERSITE D'ORAN 2 MOHAMED BEN AHMED (Algérie)**

ÉTANT RÉUNIS

D'une part, M. Juan Gómez Ortega, Recteur de l'Université de Jaén, selon désignation approuvée par le Décret 122/2015, du 7 avril (Bulletin Officiel de la Junte d'Andalousie n° 67 du 09/04/2015) et conforme aux compétences lui étant attribuées par les statuts de l'Université de Jaén approuvés par le décret 230/2003, du 29 juillet, (BOJA n° 152 du 08/08/2003), modifiés par le Décret 235/2011, du 12 juillet (BOJA n° 147 du 28/07/2011) représentant ladite Institution.

Et d'autre part, M. AMROUN Seddik, Recteur de l'université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed la représentant,

Ci-après dénommés conjointement « les parties »

ÉTANT PRÉALABLEMENT EXPOSÉ QUE

1.

L'université de Jaén (ci-après UJA) et l'université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (U2) accordent et établissent un programme d'échange de personnel enseignant-chercheur et d'étudiants (ci-après *Échange*), soumis aux définitions et termes de cette Convention.

2.

La collaboration et l'échange d'expériences et de connaissances ainsi que l'intensification des relations entre les deux institutions demeurent du plus grand intérêt pour leur (propre) progrès social et culturel.

3.

Conformément à la Loi Organique 15/1999 du 13 décembre, relative à la protection des données de caractère personnel, les informations et données communiquées dans cette Convention seront incluses dans un fichier automatisé dûment inscrit à l'Agence Espagnole de Protection des Données, sous la dénomination de « Gestion Documentaire du Service d'Information et Affaires Générales », dont l'Université de Jaén est titulaire et qui a pour objet « l'archive des dossiers documentaires du registre général, conventions, administration électronique et livret de plaintes et suggestions »



UNIVERSIDAD DE JAÉN



4.

Conformément à la réglementation actuelle concernant la transparence, la gestion adéquate et l'accès à l'information publique, cette convention et les données ici communiquées pourront être publiées et accessibles sur les sites internet de l'Université de Jaén et ce dans un intérêt public de diffusion de l'information et de prestation adéquate du service.

Les deux parties ont ainsi décidé d'établir une convention spécifique de collaboration entre les deux Institutions. IL EST ALORS CONVENU CE QUI SUIT :

CLAUSES

1.

DÉFINITIONS DE L'ÉCHANGE

Les deux institutions établissent un programme d'échange de personnel enseignant-chercheur et d'étudiants sujet aux définitions suivantes :

- a) *Université d'Origine* fait référence soit à l'université où l'étudiant a l'intention d'obtenir son diplôme soit à l'université pour laquelle les enseignants-chercheurs participant à l'échange travaillent habituellement.
- b) *Université d'Accueil* fait référence à l'université accueillant les participants à l'échange.

2.

TERMES CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PERSONNEL ENSEIGNANT-CHERCHEUR

Les échanges de personnel enseignant-chercheur pourront être définis par chacune des parties en respectant les procédures institutionnelles pertinentes (incluant les conventions collectives et les conditions d'assurances).

Le nombre des échanges de personnel enseignant-chercheur ainsi que le calendrier relatif à cet échange et sa durée pourront varier selon les nécessités de chaque programme.

Il sera fait en sorte d'obtenir un équilibre entre le nombre d'enseignants-chercheurs de l'UJA et de UO2, pendant toute la période de validité de la présente convention.

3.

RESPONSABILITÉS ÉCONOMIQUES POUR L'ÉCHANGE DE PERSONNEL ENSEIGNANT-CHERCHEUR

L'Université d'Accueil ne prendra aucune responsabilité économique qui pourrait dériver des frais encourus par le personnel enseignant-chercheur de l'Université d'Origine, à l'exception de la

[2]



UNIVERSIDAD DE JAÉN



responsabilité économique qui serait accordée, dûment spécifiée et documentée pour des programmes spécifiques.

Le personnel enseignant/chercheur participant devra présenter aux deux parties un rapport sur son expérience.

L'Université d'Accueil fera en sorte de fournir l'information et l'aide concernant tout ce qui pourrait être susceptible de faciliter l'échange et de l'améliorer, à savoir entre autres : les installations universitaires, le logement, les exigences consulaires relatives à l'attribution de visa, etc.

4.

TERMES CONCERNANT L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

Les étudiants du premier et du deuxième cycle universitaire ainsi que ceux du troisième cycle pourront participer à cet échange.

Chaque partie désignera un Coordinateur qui sera responsable du bon déroulement et progression de l'échange

La sélection des candidats bénéficiaires correspond à l'Université d'Origine, l'approbation finale, suivant les procédures habituelles, correspond à l'Université d'Accueil. Par ailleurs :

- Les étudiants seront inscrits à l'Université d'Origine durant la totalité de la période d'échange.
- Les étudiants participants devront accréditer le niveau de connaissance de la langue du pays d'accueil exigé par l'Université d'Accueil (l'Université d'Origine sera chargée d'effectuer les examens nécessaires avant le début de l'échange).
- Le programme d'études proposé à l'Université d'Accueil devra être soumis à l'approbation tant de l'Université d'Origine que de celle de l'Université d'Accueil avant le début de l'échange.
- Les étudiants auront la possibilité de choisir matières et unités de valeur, tant de premier que de deuxième et troisième cycle, dispensées par l'Université d'Accueil (toujours lorsque les étudiants réuniront les conditions exigées dans les matières ou les UV concrètes et dans la limites des places disponibles).
- La participation à l'échange ne donne droit à aucun type de statut spécial ou de traitement de faveur en vue de s'inscrire dans une filière de l'Université d'Accueil (une fois le séjour académique terminé en vertu de la présente convention).



UNIVERSIDAD DE JAÉN



- Les étudiants devront s'inscrire à l'Université d'Accueil de façon officielle avec un emploi du temps complet et ce pour un semestre (premier ou second) ou pour une année académique complète (premier et second semestre) :

(a) L'année académique de l'UJA se divise en deux semestres : le premier commence fin septembre et se termine début février, et le deuxième semestre se déroule de début février à mi-juin (il n'y a pas d'activité académique au mois d'août).

(b) L'année académique 2018/2019 se divise en deux semestres.

Les étudiants d'échange ne paieront aucun frais académique, ni institutionnel, ni de déposition de dossier ou d'inscription à l'Université d'Accueil. Les étudiants d'échange ne payeront les frais académiques, institutionnelles, de déposition de dossier ou d'inscription que dans leur Université d'Origine.

Pendant la première année de l'échange, cinq (05) étudiants d'année académique complète (ou bien le nombre équivalent d'étudiants de séjour semestriel) de chaque université bénéficieront de cet échange. Ce nombre d'étudiants pourra être augmenté selon l'accord mutuel entre les deux parties.

Les deux parties s'engagent à réviser régulièrement le nombre d'échanges dans le but de détecter de possibles déséquilibres pour maintenir une situation équilibrée en utilisant, si nécessaire, des mécanismes de compensation. Si une institution n'envoie aucun étudiant au cours d'une année académique, l'autre institution pourra, malgré tout, envoyer au moins (1) étudiant (annuel ou semestriel).

5.

RESPONSABILITÉS ÉCONOMIQUES DE L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

La responsabilité économique des étudiants sera soumise aux termes suivants :

- L'Université d'Accueil ne prendra aucune responsabilité économique qui pourrait dériver des frais encourus par les étudiants de l'Université d'Origine, à l'exception de la responsabilité économique qui serait accordée, dûment spécifiée et documentée et dans des cas spécifiques.

- Il incombera aux étudiants de souscrire une assurance voyage, ainsi qu'une assurance maladie pour une couverture en cas d'accident (rapatriement) et de responsabilité civile qui réunisse les conditions exigées par l'Université d'Accueil.

- Les étudiants devront payer tous leurs frais personnels, y compris, et sans caractère exclusif, les frais de voyage et de transport, les repas, les livres, visas, frais de maladie/accident et de loisirs.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



- Dans le cas des étudiants de troisième cycle de l'UJA et/ou de l'UO2 effectuant une recherche menant à leur thèse doctorale, les parties détermineront, au début du projet de recherche à qui correspond la propriété intellectuelle.
- À la fin du semestre ou de l'année académique (ou bien sur demande préalable), l'Université d'Accueil remettra à l'Université d'Origine les dossiers académiques officiels de chaque étudiant.
- L'Université d'Accueil viendra en aide aux étudiants dans la recherche d'un logement et mettra en place un programme d'orientation sur le campus universitaire et leur apportera des conseils élémentaires en vue de contribuer à assurer et améliorer le déroulement de l'échange.

6.

RÉGIME JURIDIQUE ET RÉOLUTION DE CONFLITS

Les bénéficiaires de l'échange s'engagent à respecter les normes et les règlements de l'Université d'Accueil ainsi que les lois du pays hôte pendant toute la durée de l'échange.

Tout conflit, relatif aux termes et aux conditions de cet Annexe (ne pouvant être résolu par négociation) entre les parties, sera soumis à un médiateur indépendant choisi par les deux parties.

7.

RÉGIME DE MODIFICATION DE LA CONVENTION

Toute modification du contenu de la présente convention impliquera l'accord unanime des signataires.

8.

VALIDITÉ

Le présent Annexe est valable et accepté pour une durée d'un an à compter de la signature par chacune des parties. Au-delà d'un an, la convention sera renouvelée automatiquement durant une période de 4 ans. Elle pourra être résiliée à tout moment par l'une des parties sous réserve d'un préavis écrit de trois mois. Avant l'échéance de la période de quatre ans à compter de la signature de la présente convention, les signataires pourront accorder unanimement sa prolongation pour une durée de quatre années supplémentaires ou sa clôture.

Le cas échéant, il est accordé que le personnel enseignant-chercheur et/ou les étudiants effectuant un échange (au moment de la notification de clôture) pourront terminer l'année académique dans l'Université d'Accueil conformément à ce qui est établi dans cet Annexe.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



Les représentants des deux institutions signent la présente convention en deux exemplaires originaux valables y apposant leurs respectifs cachets.

**POUR L'UNIVERSITÉ DE JAEN
LE RECTEUR**
Représenté par
Le Vice-président pour l'Internationalisation
(selon la résolution du 29 Avril 2015)



Sebastián Bruque Cámara

Lieu et date:

**POUR L'UNIVERSITÉ D'ORAN 2
MOHAMED BEN AHMED
LE RECTEUR**



Dr. AMROUN Seddik

Lieu et date:

16 JUL 2018